LA INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA LENGUA TAMAZIGHT RIFEÑA

Karima Bouallal
Universidad Mohamed I de Oujda
Facultad Pluridisciplinar de Nador

Resumen: El objetivo del presente artículo consiste en hacer una aproximación fonética y semántica estructural de los préstamos del español. Para el análisis del corpus seleccionado, he establecido una parte formal donde se trata de estudiar algunos fenómenos lingüísticos para determinar los tipos de cambios que han sufrido esos préstamos del español en la lengua tamazight- rifeña.
Palabras clave: léxico rifeño- español, contacto, influencia, préstamo.

Abstract: The objective of this work is to present a phonetic approximation and a structural semantics study of the Spanish loanwords in tamazight. For the analysis of the corpus selected, I have established a formal part where the aim is to study some linguistic phenomena to determine the types of changes that have suffered such loans of Spanish in the Tamazight (Rifeño) language.
Key words: lexicon rifeño-spanish, contact, influence, loanword.

1. Introducción

La lengua hablada en la mayor parte del Rif, conocida como *tarifit* o rifeña, variedad lingüística que se estudiará en este trabajo, es una de las lenguas beréberes que se hablan en el Norte de África desde Egipto hasta el Senegal. La lengua beréber pertenece a la familia de lenguas camito-semíticas o afro-asiáticas, con algunas características similares a las lenguas semíticas como el hebreo y el árabe en los aspectos fonéticos y de estructura morfológica, pero bastante alejada en el léxico y en los morfemas utilizados[1].

Lingüísticamente, las lenguas bereberes se caracterizan, como las semíticas, por una estructura de orden de palabras VSO. Los procedimientos morfológicos son abundantes y juegan un papel importante en los mecanismos

de productividad transcategorial de la lengua. La sufijación es dominante aunque existe una prefijación abundante. Característica de las lenguas afro-asiáticas es también la inflexión o modificación interna. Así, la formación del plural de la palabra *afus* (mano) es *ifassen*; el plural de *taddart* (casa) es *tudrin*. Existe también la variante *tiddurā*. En cambio, en tashelhit existe aparte de *taddart* otra variante *tigĕmmi* y su plural sería *tigŭmma.*

Las partes de la oración, tal como se conocen en las lenguas europeas, se encuentran todas en beréber, aunque se hace necesario matizar algunas diferencias, como por ejemplo la debilidad cuantitativa del adjetivo beréber frente a las lenguas europeas o al mismo árabe. En general, es conveniente recordar que en la lengua beréber, como es común en las lenguas afro-asiáticas, la gran mayoría de las palabras pertenecientes a diferentes partes del discurso suelen ser formas derivadas de una raíz. La raíz beréber aparece así como una estrecha vía de comunicación entre las diferentes categorías gramaticales que no son sino plasmaciones concretas de una noción específica categorial. Cf. *Awal* (palabra); *siwel* (hablar); *ari* (escribir); t*ira* (escritura), etc. Aunque el carácter de la raíz primigenia suele tener un carácter verbal, no siempre ocurre así[2].

En el léxico del beréber encontramos fenómenos fonéticos que caracterizan la introducción indiscriminada de préstamos de otras lenguas. En algunos dialectos del Amazigh, como el rifeño, existe el fonema /p/ procedente del español, como por ejemplo *parraghuc* (espárrago) que correspondería a la variante *dasakunt* en rifeño o en el lenguaje infantil, como *pipi* (coche) o *pappa* (pan)[3].

Es interesante de señalar a este respecto la observación de Renisio cuando afirma:

> "Fonema extraño al primigenio lenguaje bereber parece ser el sonido *p*, que encontramos tan sólo en vocablos de lenguaje infantil o en términos extranjeros, especialmente derivados del español o del francés"[4].

En cambio, este fonema /p/ en la variante tashelhit se convierte en /b/ en algunos hispanismos y galicismos. Por ejemplo: Tímbu/ Tiempo; Grándbiš/ Grande pêche.

2. Particularidades lingüísticas

La presencia del léxico español[5] en rifeño dio a este último otro sistema lingüístico. El español es, hoy día, un factor decisivo en la diversidad y la variación lingüísticas que presenta el sistema lingüístico rifeño. En su mayoría, los términos españoles, una vez adoptados por el rifeño, tuvieron que sufrir toda una serie de cambios atendiendo a las leyes lingüísticas rifeñas para una cierta acomodación e integración lingüísticas.

En este trabajo, a guisa de ejemplo, presentamos un corpus de cinco hispanismos, por lo que no pretende ser exhaustivo. Veremos los cambios que han sufrido estos vocablos tanto en el ámbito consonántico como vocálico; al lado se hallan también fenómenos de omisión y adición de elementos lingüísticos:

Manĉa (=esp. "mancha").

Este término tiene dos significados en la variante rifeña: por una parte alude a la suciedad y, por la otra, a la enfermedad de la tuberculosis. Este hispanismo por lo que se ve modifica su significado, ampliando su ámbito semántico.

Garru (<esp. = "cigarro, cigarrillo"; ci-ugarru (= `algún cigarrillo´).

El plural es *igarruten*[6]. En esta palabra tenemos varios cambios: una aféresis, el cierre de la velar /u/ en /o/. Hay que señalar la utilización de la forma *ci-ugarru*, que no quiere indicar una palatalización de la dentoalveolar española /s/ (c) + i, en /j/ sino que nos encontramos frente a un adjetivo indefinido de la variante rifeña y del dialecto árabe marroquí, que nunca se utiliza en el árabe clásico.

Ejemplo:

Ijj n ugarru?, ¿Tienes un cigarrillo?

Cabe subrayar que este vocablo se ha acomodado en la variante rifeña partiendo de la lengua española, aunque sea de origen francés.

Bašklit (tarifit)/ *bešklita* (ár. dialectal marroquí)[7] (=esp. "bicicleta").

Tienen el mismo significado que en español. En tarifit sólo ha recibido algunos cambios fonéticos: abertura de la vocal /i/ en /a/, palatalización de una sibilante alveolar, síncopa de la /i/ y apócope de la vocal final /a/.

Tubis (esp. "autobús") = tranvía (*trambía*, *trambiya*).

El plural es *itubisen*, es decir, autobuses. En el caso de *trambía* o *trambiya* su plural es *trambiat*. La deformación de esta palabra en materia de pronunciación no se debe a motivos puramente fonológicos sino morfosintácticos. Así: *Tranvías* pronunciado/ trambiat.

Como se puede observar, *autobús* ha recibido varias transformaciones: la primera de ellas es una aféresis de "au". El segundo cambio consiste en el cambio de la vocal velar /u/ por la palatal /i/.

Cabe subrayar que tanto *bicicleta* como *autobús* son palabras de origen francés que han aterrizado por estos lares a través de la lengua española. Esto es explicable por dos motivos, por una parte, el léxico español contiene abundante vocabulario de origen galo y, por otra parte, el francés es lengua de uso común en Marruecos, aunque su influencia y peso específico es menor en la zona del antiguo Protectorado Español que en el resto del país.

Fluris (esp. "flor")

Tiene el mismo significado que en español. Sólo que con esta palabra el sujeto hablante rifeño no distingue entre el singular y el plural. Emplea *fluris* tanto en singular como en plural.

Como se puede observar, el cambio que ha recibido esta palabra es el cierre de la velar /o/ en /u/ y la paragoge. Se

trata aquí de un isomorfo *-ris* a final de palabra. Se trata de un préstamo del español que se ha adaptado tanto morfológica como semánticamente al tarifit.

Hay que notar otro hecho. Aunque la variante rifeña admita en su léxico voces extrañas, conserva frecuentemente las propias, que son las más usadas en la conversación. Así, por ejemplo, el vocablo correspondiente a la voz «flor» es *ennuar* tanto en singular como en plural y es el más usado por los bereberes del Rif.

Sin embargo, este vocablo *fluris* no se usa en tashelhit. Éstos, al contrario, usan en su habla diaria la variante *azddig*.

Por otra parte, no se debe olvidar que la lengua tamazight, aunque en una cantidad muy inferior al árabe, ha dado préstamos al español; así, por ejemplo, *azagaya*, del tamazight *az-zagaya* (venablo, lanza), *alfaneque*, del tamazight *afarag* (recinto), palabra con la que se designa en español una tienda de campaña.

3. Conclusión

Como conclusión podemos decir que la influencia lingüística entre ambos pueblos es la consecuencia objetiva de la convivencia. Tal influencia no hay que entenderla en el sentido de la dominación lingüística, sino que se trata más bien de los préstamos lingüísticos. Es una situación que no es peculiar del habla rifeña, sino que la podemos subrayar en cualquier zona. Además, cabe añadir que las palabras *cigarro*, *autobús* y *bicicleta* no existían en latín, sino que son préstamos del español o francés.

En suma, todo ello se traduce en que la variante rifeña ha sabido aprovechar lo que otros pueblos le ofrecían, enriquecer por el proceso de contacto su vocabulario (como son algunos latinismos, muchos arabismos, hispanismos y galicismos), adaptarse a los nuevos pueblos pero mantener, al mismo tiempo, su propia idiosincrasia.

BIBLIOGRAFÍA

AZZUZ HAQUIM, Mohamed ben, *Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroquíes en el árabe vulgar*, Madrid, CSIC, 1953.

BASSET, André, *La langue berbére. Londres,* New York, Toronto: Oxford University Press, 1952.

BENYALIA, Laila y Jorge AGUADÉ, "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí", *Al- Qántara*, p. 191. Trabajo centrado en la zona de Casablanca, 1987.

BIARNAY, Samuel, *Etude sur les dialectes berbéres du Rif: lexique, textes et notes de phonétique*, París: Leroux (Collection Bulletin de correspondance africaine), 1917.

CASTELLANOS, Carles, El procés d'estandardització de les llengües, estudi comparatiu i aplicació a la llengua amazigha. Tesis doctoral, UAB, 1997.(http://ddd.uab.cat/pub/tesis/1998/tdx-0719110-165649/TCCL1de4.txt a TCCL4de4.txt)

LÓPEZ CARRILLO, Rodrigo y Adel FARTAKH, "La influencia de la lengua española en el árabe dialectal de Tetuán", en Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Teoría y práctica de la lexicología*, Granada, Método Granada 1998 (Serie Collectae), pp. 99-103.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Ekram HAMÚ HADDÚ, "Apuntes sobre las características tipológicas del léxico beréber", en Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Teoría y práctica de la lexicología*, Granada, Método Granada 1998 (Serie Collectae), pp. 395-407.

MAHJOUB, Yakhlef, *La variación sociolingüística en el habla rifeña de la ciudad de Alhucemas*, tesis inédita, Universidad Complutense de Madrid, 1997.

RENISIO, Amédée, *Études sur les dialectes berbères du Rif, des Beni Iznassen et des Sanhaja du Sraïr*, París, E. Leroux, 1932.

SABIR, Ahmed, *Las canarias prehispánicas y el norte de África (El ejemplo de Marruecos) Paralelismos lingüísticos y culturales*, Rabat, IRCAM, 2008.

SARRIONANDÍA, Pedro, *Gramática de la lengua rifeña*, Tánger: Imprenta Hispano- árabiga, 1905.

SARRIONANDÍA, Pedro y E. Ibáñez Robledo, *Diccionarios español-rifeño, rifeño-español*, UNED-Melilla, 2007.

TILMATINE, Muhand, Abdelghani EL MOLGHY, Carles CASTELLANOS y Hassan BANHAKEIA, *La lengua rifeña (Tutlayt Tarifit),* Ciudad autónoma de Melilla, Consejería de cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo, Servicio de publicaciones, 1998.

NOTAS

[1] Tilmatine, M., A. El Molghy, C. Castellanos y H. Banhakeia, *La lengua rifeña (Tutlayt Tarifit),* Ciudad autónoma de Melilla, Consejería de cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo, Servicio de publicaciones, 1998, p. 29.

[2] Juan de Dios Luque Durán y Ekram Hamú Haddú, "Apuntes sobre las características tipológicas del léxico beréber", en Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Teoría y práctica de la lexicología,* Granada, Método Granada 1998 (Serie Collectae), 1997, pp. 395-396.

[3] El idioma español, una vez introducido en el norte de Marruecos, constituía en sí una innovación para los rifeños. Este convivió con la variedad lingüística rifeña durante 30 años en el Rif. Y como consecuencia de esa convivencia, a nivel lingüístico, hubo un paso de unos elementos españoles al rifeño. Estos han dejado huellas muy claras en el idioma local, corroborando, así, cierta tolerancia y una evolución lingüísticas; fruto de una situación sociolingüística de dos lenguas en contacto. En cuanto a la influencia lingüística sobre la lengua tamazight rifeña se destacan, aparte del español, otras lenguas, que han dejado un caudal grande de vocablos, como el latín (´Asinus` -Asnus-, `Faba´ -Abau-), el árabe (´Eddin` -Ddin-, `Ennabi´ -Nnabi-), etc. Por otra parte, algunos de los latinismos, después de adaptados al rifeño, son igualmente utilizados en el árabe dialectal marroquí: *Fillus*/ L*fĕllus*/ *Pollo* (< lat. *Pullus*); *Aqŭenni*/ *Qŭniyya*/ *Conejo* (< lat. *Connus*), eliminado el morfema *a* –beréber que indica que nos encontramos ante una palabra de género masculino (Tilmatine et al., 1998:43).

[4] A. Renisio, *Études sur les dialectes berbères du Rif, des Beni Iznassen et des Sanhaja du Sraïr*, París, E. Leroux, 1932, p. 17.

[5] Habría que indicar que esta influencia no se da en un solo campo semántico, más bien al contrario, pues encontramos palabras de origen español en el léxico de los mecánicos (`Caja de cambios´ -Caja cambio-, ´Volante` -Bolante-), el de los pesqueros (`Popa´ -Popa-, ´Cofradia` -Cofradia-), el de los carpinteros (`Alicate´ -Lecate-, ´Tenaza` -Tinasa-), en el del mercado de abastos (`Besugo´ -Basuho-, ´Tomate` -Tomatich-), el de la vestimenta (`Rebeca´ -Arribica-, ´Jersey` -Jirsi-), etc., con lo que pretendemos demostrar que esta influencia está presente en todo lo relativo a la vida cotidiana. Esto es, muchos de estos vocablos han sido asimilados por el sujeto hablante rifeño, los usa en su habla diaria y, generalmente, en la comunicación que establece con los miembros de la comunidad lingüística al que pertenece.

[6] Es preciso señalar que el plural en el habla rifeño viene representado por diferentes variantes: a) Plurales en *i… an* y *ti… awin*, b) Plurales sin *n* final, c) Plurales con alternancia vocálica, d) Plurales con cambio de la tensión consonántica. Mientras que en español viene marcado por –s- o –es-.

[7] Es de destacar en este punto la influencia española en la formación del femenino en el dialecto árabe marroquí, que añade una –a- como en español- y no una –t- como en el árabe clásico.